

*Мырзалымбекова А.К.*АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ БЕЛГИСИЗ КЕЛЕР ЧАК
(THE FUTURE INDEFINITE TENSE) ЖАНА АГА ФУНКЦИОНАЛДЫК
ЖАКТАН ДАЛ КЕЛГЕН КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ КЕЛЕР ЧАК*Мырзалымбекова А.К.*БУДУЩЕЕ НЕОПРЕДЕЛЁННОЕ ВРЕМЯ (THE FUTURE INDEFINITE TENSE)
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ЕМУ
КЫРГЫЗСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ВРЕМЕНА*A. Myrzalymbekova*FUTURE INDEFINITE TENSE IN ENGLISH AND THE CORRESPONDING
KYRGYZ TENSES FORMS

УДК: 81-11

Бул макала англис жана кыргыз тилдериндеги функционалдык-семантикалык категорияларды (келер чак формаларын) универсалдуу аспектилерин боюнча салыштырып изилдөөгө арналган, бул салыштыруу керектүү, анткени англис жана кыргыз тилдеринде чак категориялары атайын өзгөчөлүктөргө ээ салыштырылуучу системалар болуп саналат. Белгилүү болгондой, функционалдык грамматиканын негизин тил системасында белгилүү бир иштерди аткарган категориялар түзөт. Англис тилиндеги белгисиз келер чак (The Future Indefinite Tense) менен функционалдык жактан туура келген кыргыз тилиндеги келер чактын (айкын келер чак) фактылык материалдардын негизинде салыштырып изилденет, натыйжада сүйлөө процессинде жана контекстте алардын категория -семантикалык мазмуну англис тилиндеги белгисиз келер чактын (the Future Indefinite Tense) белгисиз мүнөзүнө жана кыргыздын айкын келер чактын анык мүнөзүнө карабастан мазмуну боюнча бири-бирине жакындай турганын көрсөтөт.

Негизги сөздөр: салыштырма изилдөө, этиш, этиштин чактары, жардамчы этиштер, граммема, архиграммема, дифференциациялоочу граммема, категориялык-семантикалык түзүлүшү.

Данная статья посвящена сопоставительному изучению функционально-семантических категорий (форм будущего времени) в английском и кыргызском языках в их универсальных аспектах, что представляет собой основание для сравнения, поскольку поля в изучаемых языках представляют собой сопоставляемые системы, выполняющие специфические признаки строя сравниваемых языков. Как известно, основу функциональной грамматики составляют категории, которые выполняют в системе языка определённую работу, т.е. обладают определёнными функциями. Сопоставительное изучение фактического материала английского будущего неопределённого времени (The Future Indefinite Tense) и соответствующих ему функционально кыргызских глагольных времён будущего определённого времени (айкын келер чак) показывает, что в процессе речи, в контексте категориально-семантические их составы сближаются содержательно, не смотря на неопределённый характер английского the Future Indefinite Tense и определённый кыргызского определённого будущего времени (айкын келер чак).

Ключевые слова: сопоставительное исследование, глагол, глагольные времена, вспомогательные глаголы, граммема, архиграммема, дифференцирующая граммема, категориально-семантическая структура.

This article studies future tense forms as a functional-

semantic category in English and Kyrgyz: the research represents comparative analysis of the future indefinite tense that has specific features in each language. The functional grammar comprises the categories that perform certain work in the language system. A comparative study of the research of the English future indefinite tense (The Future Indefinite Tense) and the corresponding functionally Kyrgyz future definite tense (aikyn keler chak) shows that in the process of speech, in the context, they have some similarities in content, despite the indefinite the character of the English the Future Indefinite Tense and the definite character of the Kyrgyz future definite tense (aikyn keler chak).

Key words: comparative study, verb, verb tenses, auxiliary verbs, grammeme, archigramme, differentiating grammeme, categorical-semantic structure.

Сопоставление генетически неродственных и грамматически разнотипных языков проводится не как-нибудь хаотично и бессистемно, а подчиняясь определённой старой методологии, т.е. на основании строго определённых критериев и принципов. Все дело не только в генетическом родстве языков, а сколько в их грамматической разнотипности.

Основные задачи сопоставительного языкознания – выявления общих и различных моментов в использовании языковых средств различными языками, а также выявление языковых универсалий – в определённой мере смываются с задачами языковой типологии.

Анализируемая английская глагольно-временная форма является своеобразной во временной глагольной системе английского языка. Она выражает действие, которое является будущим по отношению к другому действию из логического плана прошедшего. Однако приведём образцы языкового материала и лингвистического анализа.

The Future Indefinite in the Past Tense:

1. Mr. Williams knew that she would return next week - Мр. Вильямс знал, что она вернётся на будущей неделе; 2. Mr. Williams said that he would be working at six o'clock - Мр. Вильямс сказал, что будет работать в шесть часов; 3. He told her he would send Joan to university - Он сказал ей, что пошлёт Джоан в университет; 4. She looked at the sky. Soon it would rain and he would have to look for shelter [Fitzgerald,

1989]- Он посмотрел на небо. Скоро пойдёт дождь, и ему придётся искать убежище.

Мы выделили в категориально-семантическом составе английского the Future Indefinite in the Past пять граммем: две архиграммемы:

1) «действие»; 2) «субъекта» - и три дифференцирующие граммемы, 3) «действие в будущем», 4) «соотнесённое с прошлым», 5) «действие непродолжительное/продолжительное».

Наличие категориально-семантических признаков у The Future Indefinite Tense, эксплицируемых в приведённых выше примерах 1-4 в качестве архиграммем 1) «действие» и 2) «субъекта», как мы полагаем, не вызывает никакого сомнения – ведь вся семантика всех глагольно-временных форм в английском языке, как и в кыргызском, ориентирована на манифестацию действия (процесса или состояния) некоего субъекта (лица, нелица, животного, предмета и др.).

Как отмечает в этой связи известный советский англист М.Я. Блох, временная “...глагольная конструкция выражает два предиката: действия субъекта и квалификацию этого действия” [1, с. 124].

Что же касается двух дифференцирующих граммем 3 – «действие в будущем» и 4 – «соотнесённое с прошлым», то их наличие в категориально-семантической структуре the Future Indefinite in the Past детерминирован тем, что данная глагольно-временная форма “...выражает действие, которое является будущим по отношению к прошедшему моменту, в отличие от формы Future Indefinite, выражающей действие, которое является будущим по отношению к моменту речи” [2, с. 117].

Морфологически, вышеназванные две дифференцирующие граммемы мотивированы грамматической конструкцией: should и would+инфинитив смыслового глагола без to; при этом, также как и в случае с the Future Indefinite Tense, should употребляется с 1-м лицом ед. и мн. числа, а would с остальными лицами.

Вспомогательные английские глаголы should и would, употребляющейся именно в the Future Indefinite in the Past, по сравнению с их исходными формами shall и will, направлены на выражения категориально-семантического компонента 4 - «соотнесённое с прошлым». “Поскольку формы типа should, would содержат в себе морфему прошедшего времени, поскольку их следует относить именно к этой категориальной форме (прошедшего времени)” [3, с. 128].

И потому, вследствие вышеизложенного, можно констатировать наличие дифференцирующих граммем 3) «действие в будущем», 4) «соотнесённое с прошлым» в глагольно-временных формах the Future Indefinite in the Past в приведённых примерах: 1)

would return; 2) would be working; 3) would send; 4) would rain-would have to look.

Что же касается последней дифференцирующей граммемы 5) «действие непродолжительное/продолжительное», то оно, во-первых, зависит от английского глагольного действия, а во-вторых, от смысла внеязыковой ситуации. “Зависимое будущее (the Future – in - the Past) передаёт действие, которому предстоит совершиться после момента, являющегося временным центром прошедшего времени...” [4, с. 109].

Дифференцирующая граммема 5) «действие непродолжительное /продолжительное», и имеющая вариативный характер, проявляется в варианте 5) «действие непродолжительное» в приведённых выше примерах 1): would return и 2): would be working, поскольку в них указаны временные пределы действия: 1): would return- next week, и 2): would be working- at six o'clock.

Вариант данной дифференцирующей граммемы 5) «действие продолжительное» реализуется в предложениях 3): would send, и 4): would rain-would have to look.

Перейдём теперь к рассмотрению кыргызского языкового материала.

Татаал келер чак: 1. Талак катты колуна берип, ал ажырашканы жатат [6]- Вручив ей в руки судебную повестку, он собирается разводиться; 2. Кана, айтканы турсаңызбы, балдарыңыздын кимиси ичип жүргөнүн? [6] - Ну, вы, кажется, хотите сказать, кто из ваших детей выпивает? 3. Кана, садагасы, жыргатканы турсаңызбы... [6] - Ну-ка, милая сделай мне приятно; 4. Мен эртеңден баштап иштегени жатам [6] - С завтрашнего дня я собираюсь работать.

Сравнительный анализ двух языков показывает, что английскому the Future Indefinite in the Past в кыргызском языке однозначно соответствует будущее сложное время *татаал келер чак*.

В глагольно-временной форме кыргызского *татаал келер чак* в его категориально-семантическом составе мы выделили нижеследующие пять граммем: две архиграммемы, общие как для кыргызской, так и для английской глагольно-временной системы: 1) «действие» и 2) «субъекта», а также три дифференцирующие граммемы: 3) «действие в будущем», 4) «соотнесённое с прошлым/с настоящим» и 5) «действие непродолжительное / продолжительное». Дифференцирующая граммема 3) «действие в будущем» в кыргызском *татаал келер чак* мотивировано морфологически: Будущее сложное время (*татаал келер чак*) в киргизском языке образуется аналитическим способом. Смысловый глагол стоит в форме деепричастия с аффиксами *-ганы (-гени, -гону, -гөнү), -каны (-кени, -кону, -көнү)*. После него следуют вспомогательные глаголы *жат, тур, отур, жүр* в форме айкын

келер чак (будущего определённого времени). Например: Окуганы жатам.- Я собираюсь читать.

Во всех наших примерах представлена аналитическая форма татаал келер чак: деепричастие смыслового глагола+вспомогательные глаголы: 1-ажырашканы жатат; 2-айтканы турасызбы; 3-жыргатканы турасызбы; 4-иштегени жатам.

Дифференцирующая граммема вариативного характера 5) «действие непродолжительное / продолжительное», аналогическая таковой в английском the Future Indefinite in the Past, проявляет собой вариант 5) «действие непродолжительное».

Несколько отличной от соотнесённой английской оказывается кыргызская дифференцирующая граммема 4) «соотнесённое с прошлым/с настоящим». Соотнесённая английская граммема 4) «соотнесённое с прошлым» не имеет вариантов и всегда однозначно, в то время как кыргызская дифференцирующая граммема 4) «соотнесённое с прошлым / с настоящим» имеет два варианта. Вариант 4) «соотнесённое с прошлым» в кыргызском языке проявляется в семантике таких глаголов в татаал учур чак, которые могут «...выражать действие, имевшее место в прошлом, причём оно воспринимается в этом случае как результат деятельности говорящего или как нечто, совершенное другим лицом, но известное говорящему» [5, с. 290];

В наших примерах дифференцирующая граммема 4) «соотнесённое с прошлым» проявляется в глагольных формах 5): ажырашканы жатат, и 6): айтканы турасызбы.

Таким образом, только один вариант дифференцирующей граммемы 4) «соотнесённое с прошлым» является функционально полностью эквивалентной исходной английской дифференцирующей граммеме 4) «соотнесённое с прошлым».

Другой вариант кыргызской дифференцирующей граммемы 4) «соотнесённое с настоящим», не имеющий аналога в английском the Future Indefinite in the Past можно наблюдать в категориально-семантических составах глагольных времён в кыргызских

примерах: жыргатканы турасызбы, и иштегени жатам. В этом случае глагол «...обозначает действие, которое произойдёт в ...будущем или вообще произойдёт, но обязательно, так как это предопределено настоящим» [5, с. 289].

Сравнив в контрастивном аспекте категориально-семантические структуры английских и кыргызских глагольных времён the Future Indefinite in the Past и татаал келер чак, можно убедиться, что они совпадают не полностью, в их структурах различаются дифференцирующие граммемы 4) «соотнесённое с прошлым» в the Future Indefinite in the Past и 4) «соотнесённое с прошлым/с настоящим» в татаал келер чак.

Сопоставительное изучение фактического материала английского будущего неопределённого времени (The Future Indefinite Tense) и соответствующих ему функционально кыргызских глагольных времён будущего определённого времени (айкын келер чак) показывает, что в процессе речи, в контексте категориально-семантические их составы сближаются содержательно, не смотря на неопределённый характер английского the Future Indefinite Tense и определённый кыргызского айкал келер чак.

Литература:

1. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. - М.: Высшая школа, 2000. - 160 с.
2. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами/ К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. - Санкт-Петербург: Стандарт, 2023. - 720 с.
3. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка/ Л.С. Бархударов. - М.: Ленанд, 2022. - 156 с.
4. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики [В.Н. Жигадло И.П. Иванова, Л.Л. Иофик]. - М. 1956. - 350 с.
5. Грамматика киргизского литературного языка: Ч.1: Фонетика и морфология. / [Э.Абдулдаев, С.Кудайбергенов, О.В. Захарова (отв. ред.), А. Орусбаев, А. Турсунов]. - Фрунзе: Илим, 1987. - 399 с.
6. Байджиев М. Ар бир үйдө майрам: Драмалар. / М.Байджиев. - Ф.: Кыргызстан, 1980. - 316 с.